

Tsippi Fleischer:

ציפי פליישר:

**Victoria –
4 Scenes, Op. 56 (2001/4)**

**ויקטוריה –
ארבע סצנות, אופ' 56 (2001/4)**

Following cancellation of the option of staging the full-scale opera after Sami Michael's novel *Victoria* (libretto by Roni Keinan), composer Tsippi Fleischer started the realization of the idea of partial composition. The resulting stage work was the operatic scene *Victoria and the Men*, op. 56a (2001/5), which was preserved both on audio CD (in the album *Lieder* - <http://www.tsippifleischer.com/disco2009.html> - disc, track 14) and on video (<http://www.tsippifleischer.com/video40a.html>).

Another partial composition, though unfinished, did leave behind substantial fragments: *Victoria – four scenes in one continuity (Victoria with her mother Nadggia*, Op. 56b (2001/4). The composer sketched the early drafts in December 2003 at “Hotel California Saint-Germain”, in Paris’ Latin Quarter, a predominantly Arab environment. The spark of inspiration gained momentum, and debut performances were planned for May 2005, both in Hebrew (the original language) at the “New Circus Tent” (also known, artistically, as “The Free Dome”), near the Binyamina Railway Station, and in German, in the city of Wuppertal. The drafting process included initial rehearsals in 2004, with the Israeli/German female singers Hagit Noam (soprano, Victoria) and Dalia Schaechter (mezzo-soprano, her mother, Nadggia). The successful production of Fleischer’s chamber opera **“Medea”** at Oper Köln (April 2005) yielded a strong friendship with soloist Dalia Schaechter and conductor-pianist Jens Bingert, who took part in preparing the projected production of this version of *Victoria* (Op. 56b). The intended director was the Israeli Yael Kramsky.

Eventually, the project did not materialize. The early draft and the libretto continuity in Hebrew and German are found in the composer's physical collection at the Israel National Library's Music Center MUS121A of the National Library, and the vocal lines (only), which have been completed in both languages, can be accessed here for remote viewing.

לאחר שהתבטלה האפשרות של העלאת האופרה "ויקטוריה" במלואה בעקבות הרומן של סמי מיכאל (ליברית: רוני קינן), החלה המלחינה ציפי פליישר לממש רעיון של הלחנה חלקית. התוצאה שהגיעה לבמה הייתה הסצנה "ויקטוריה והגברים", אופוס 2001/5 (56a), שהונצחה בהקלטה (באלבום "לידר", <http://www.tsippifleischer.com/disco2009h.html>, דיסק 2, רצועה 14) ובווידאו (<http://www.tsippifleischer.com/video40ah.html>).

הלחנה חלקית אחרת, שאומנם לא הגיעה לידי השלמה, הותירה שרידים רבים: "ויקטוריה – 4 סצנות בהמשכיות אחת (ויקטוריה עם נאג'יה אמה)", אופ' 2001/4 (56b). המלחינה החלה בשלבי ההלחנה המוקדמים בדצמבר 2003, במלון "קליפורניה סנט-ג'רמיין" ברובע הלטיני בפריז, בתוך סביבת מגורים ערבית בעיקרה. ניצוץ ההשראה קרם עור וגידים, עד כדי תכנון מופעי בכורה בחודש מאי שנת 2005, הן בעברית (שפת המקור) ב"אוהל הקרקס החדש" (או בשמו האמנותי "בית האמנויות החופשיות הבינלאומי בישראל") באזור תחנת הרכבת בבנימינה, והן בגרמנית בעיר וופרטל. תוך התהליך של הכנת הדרפט המוקדם התקיימו בשנת 2004 חזרות ראשונות עם הזמרות הישראליות/גרמניות חגית נועם (סופרן, בתפקיד ויקטוריה) ודליה שכטר (מצו-סופרן, בתפקיד אמה – נאג'יה). ההצלחה של הפקת האופרה הקאמרית "מדאה" מאת ציפי פליישר בבית האופרה של קלן (אפריל 2004) הניבה ידידות עמוקה עם הסולנית דליה שכטר והמנצח-הפסנתרן ינס בינגרט (Jens Bingert) אשר לקחו חלק בהפקה המתהווה של גרסה זו של ויקטוריה (אופ' 56b), שנועדה להתקיים בבימויה של הישראלית יעל קרמסקי.

בסופו של דבר, הפרויקט לא יצא אל הפועל. הדרפט המוקדם ורצף הליברית בעברית ובגרמנית נמצאים באוסף הפיזי של המלחינה במחלקת המוזיקה MUS121A שבספרייה הלאומית, והקווים הווקאליים (בלבד) שהושלמו בשתי השפות מונגשים כאן לצפייה מרחוק.

1

①

① P=130
Vict. Nag. ①

② OPENING SCENE (ENSEMBLE). Location: ④ on the bridge ⑤

⑥

1

Thematic material a

Vict. walks - quite slowly, but knows the rhythm that goes.

Hebr. They tackle her (her walk = "slow rpt" to the rhythm), move a little, the whole scenery - as a "dance of humiliation"

Deuts. Each one speaks in his natural voice → variety of timbres

① speech ② P ③ f-kr ek ④ ⑤ ⑥

Guit 1 ① speech ② speech ③ speech ④ speech ⑤ speech ⑥ speech

Guit 2 ① speech ② speech ③ speech ④ speech ⑤ speech ⑥ speech

Guit 3 ① speech ② speech ③ speech ④ speech ⑤ speech ⑥ speech

Vc ① speech ② speech ③ speech ④ speech ⑤ speech ⑥ speech

Perc 1 ① P ② P ③ P ④ P ⑤ P ⑥ P

Perc 2 ① P ② P ③ P ④ P ⑤ P ⑥ P

2 Dancers ① P ② P ③ P ④ P ⑤ P ⑥ P

Vict. Nagia ① P ② P ③ P ④ P ⑤ P ⑥ P

Hebr. ① P ② P ③ P ④ P ⑤ P ⑥ P

Deuts. ① P ② P ③ P ④ P ⑤ P ⑥ P

Piano ① P ② P ③ P ④ P ⑤ P ⑥ P

Victoria
Four scenes
in one continuity

ויקטוריה
ארבע סצונות
בהמשכיות אחת

Mus. 101 A566

iano - Vocal

Rhythm: 3/4 Dawr Hindis 2/4 5 = 130

Keep strictly P in all

2 Vict. Nag. ⑦ ⑧ ⑨ Vict. - All through ⑩ the non-pitched ⑪ relatively higher and higher ⑫ non-pitched, higher than previously ⑬

Hebr. EIN BACH TSO RECH EIN BACH TSO RECH HASCH
 Deuts. taugt (dient?) zu nichts zu nichts taugt zu nichts Wid

Vict. Nag. ⑭ ⑮ ⑯ ⑰ ⑱ ⑲ quite a high pitch ⑳ 3

Hebr. - LI-CHI NAFISCHERH HASCH LI CHI GU FECH
 Deuts. dem Le-ben weg wirf Des-nen Kör-per weg

LE LO ESCH
 Ohn(e) k'f ck - - - er
 Feu - - - er

Vict. Nag. ㉑ ㉒ ㉓ ㉔ ㉕ ㉖ ㉗ ㉘ 4

Hebr. - (SCH) - VIC-TOR- HA DAI - - -
 Deuts. - - - - - [?? Genug] - - - - - vic. stands at the entrance of her mother's house

② Vict. Nag. ㉙ ㉚ ㉛ ㉜ ㉝ ㉞ ㉟ 5

Thematic Material

Hebr. SHA LOM I MA MAL KAT HA ZE VEL HI GI SA
 Deuts. Sha lom I-ma HA HA HA Die Dreckkö-ni-gin ist da

LONG DUET (QUASI RECITATIVE) & ACCOMPANIMENT

3 Vict. Nag.

32 Vic. MP

Hebr. HA HA :lid.
Deuts. ? ?

LO YA CHOL TI XO TER LE HACH ZIK BA DI RA MA KHARTI HA KOL
Ich - konn-te die Woh-nung nicht mehr halten ich ha-be al-les verkauft

Vict. Nag. Nag

34

Hebr. TA RI MI ROSCH EIN GAR GER ZA HAV — — — AL HA RITS — PA — LO
Deuts. He-be dei-nen Kopf es liegt kein Gold / auf dem Bo-den brau-

Vict. Nag. 35

Nag. 36

Hebr. TSRI-CHA ZA — — HAV — — — KSCHE-CHA-YIT BIM 4--RA — ME FO'E RET
Deuts. -dich nicht Gold (Gold?) Als du im dei-ne schi-cke Höhle ge-wohnt hast

Vict. Nag.

37

Hebr. BAT. — — KE-MO 2E-SCHET SUL TAN — — — VE — KHI — LART MA
Deuts. Kommst du wie ein Sul-tans Weiß und hast Ge-schenke an

4 Vict. Nag. (38) 10

Vic. mp 39

Hebr. TA NOT LA SA NI YIM DA AG TI GAM LA CHEM
 Deuts. die Ar men ver- teilt Ich ha- be für Euch ge- sorgt

Vict. Nag. 40 41 [5/6] 11

Hebr. SCHW PAT WA DAI SA-YE-FA MI KO VED HAP-NI-NIM AL DOZ
 Deuts. Setz dich, du bist sicher mü- de Vor dem Gewicht der Per- len an

Vict. Nag. 42 43 12

Vic. mp Nag. f

Hebr. NA YICH ZE MASCHENO TAR HA BEDWI HA NO DEDSHE LACH HIT SO FEELE VA
 Deuts. dei- nen Ohren das ist al-les was mir ge- lie- ben ist Dein Wan- dernder Be- du- ne ist so ent- fernt

Vict. Nag. 43 con'd 44 Vic. mp mf 13

Hebr. TEI ZO NOT RE CHO KIM WE ACH SHANAT BO CHA SCH... LO LE YAD HA BA NOT
 Deuts. Hurenhäuser ent- flo- gen und jetzt kannst du ja Wei- nen nicht vor den Kin- dern

5 Vict. Nag. (f) (45) 14

Hebr. KA RACH NA CHASCH SVV TSA WA RECH HA YIT SCHI KO RA 'A - - - WAL 'ACH REI
 Deuts. Hast 'ne Schlange um den Hals gewickelt warst be-so-ffen A - - - ber nach dem

Vict. Nag. (46) 15

Hebr. HA - SIM - CHA YESCH BCHI - LA - - - SCHA - - - CHACHT
 Deuts. Sau-fen wird dir Schlecht (mp) Hast du das vergessen?

Vic. (47) mf (mp?)

Hebr. NA 'AT RO TSA MI-
 Deuts. Was willst Du von -

Vict. Nag. (47) con'd (48) 16

Hebr. ME NI TA MID RA LACH KSCH E - LI - TOV HA - XI - TI HO - LE CHET
 Deuts. mir Dir ist imm-er schlecht wenn es mir gut geht Ich wür-de ar-bei-ten

Vict. Nag. (49) con'd (50) 17

Hebr. LA CA WOD 'A WAL LO RO TSA LIF - GO CA BICHT WO DO SCHTEL 'A -
 Deuts. ge- - hen will a - - ber nicht Va - - ters stolz ver - le - - tzen -

Vict. Nag. (57) con'd

Nag. (58) 22

Hebr. 'AK RA BIM CHSCH -- -- WI 'AL HA BA NOT
 Deuts. wimm-melt vom Schla-n-gen den-tae doch an die Kin-der Nicht

Vict. Nag. (58) con'd

(59) 23

Hebr. NA HA LI 'ET HA CHA TSER HA ZOT
 Deuts. gie-ren-de in die-sen Hof Hier

(59) con'd

Vict. Nag. (60) 24

Hebr. IT NA -- -- HEL LE -- FI DAR -- KI
 Deuts. läuft es nach mel-nen wil-len

8 Vict. Nag. (61)

gliss. gliss.

Hebr. LIM - - TSO CHEN BE 'EI NEI 'A WICH LO NISCH 'A RA 'E JSEM
 Deuts. Du Willst dei-nen Va-ter ge - fal-len es gibt kei-nen Kno-chen

(62) con'd

Vict. Nag. (62)

Hebr. BE GU FI SCHE LO HI KA BA
 Deuts. mei-nem Kör-per das er nicht geschla-gen hat

(63)

(64)

(65)

INTERLUDE IN MOVEMENT WITH ONE ARIOSO

$\text{♩} = 108$
 Victoria moves slowly →
 to lift the package of clothes
 moves → bends

(66)

(67)

(68)

(69)

Vict. Nag.

Hebr. A (nasal) A (nasal) A AT ME KI A MI 'I BEA 'O TACH
 Deuts. Du er-brichst dich Wer hat dich ge-schwän-gert?

Vict. Nag. (70)

(71)

(72)

(73)

Hebr. BA 'A LECH HICH NIS BACH 'OD SCHE RETS
 Deuts. Dein Mann Hat in dich noch eins ge-pflanzt

9 Vict. Nag. (74) ^{junior} abgehauen (75) ^{check!} (76) ^{ossia} (77) 29

Hebr. VE HA LACH LE HO TSI 'ET NISCH MA TO BE - - SOF HA CO LAM
 Deuts. Und ist ab-ge-hauen um zu Ver-rä-cken am an-de-ren En-de der Welt

to cut down

Vict. Nag. (78) ^{yo/rocking} (79) (80) 30

Hebr. COD BAT NO 'EF HA
 Deuts. noch eine Li Toch - ter Ein geiler Bock war er

Vict. Nag. (81) (82) (83) 31

Hebr. YA WE NO 'EF NISCH 'AR 'A WAL BEN LO YO TSE
 Deuts. und ein geiler Bock bleibt er A - ber kein Sohn

(84) (85) (86) (87) 32

Vict. Nag. ENSEMBLE ^{דאס גאנצע אנסעמבל}
 ♩ = 130 (resembles beg. of ⑩)

Hebr. LO YO TSE ME CHA LA TAV
 Deuts. ent-springt sei-nen Lenden

Victoria Walzes (a little bit)
 וואלס, וואס דאס איז

10 Vict. Nag. 88 89 90 91 92 93
 Link to 3 while Victoria is walking/moving Nagia mocks at 33
 her (how?)

Hebr. _____
 Deuts. _____

94 95 Nag. (ARIETTA)
 3 Vict. Nag. a wild laugh of (f mf)

Thema's material
 Hebr. Nagia, wilder than before - with the sound of drumming (not measured)
 Deuts. of drumming (not measured)
 MI 'AT SCHE TA 'E ZI LA LE CHET
 Wer bist du das du dich auf Män-ner

Vict. Nag. 96

Hebr. BE DE RECH HAG WA RIM
 Deuts. We-ge traust

Vict. Nag. 98

99
 Hebr. CHA KI OD A SA PER LE 'A WICH WE ZE XE NA KER JET EF NA
 Deuts. Wart nur, ich erzähl es deinen Vater und er wird deinen Au- gen aus-ste-chen

11 Vict. Nag. (100)

Hebr. YICH HA YA FOT
Deuts. die Schö - nen

101 Vict. (ARIETTA) MP

KIN - - - 'A - - - TECH
Dein - - - Neid - - -

Vict. Nag. (102)

Hebr. *[Handwritten Hebrew]*
Deuts. *[Handwritten German]*

103 mf

KIN - - - 'A - - - TECH
Dein - - - Neid - - -

Vict. Nag. (104)

Hebr. HA-YI TI ME WA TE RET
Deuts. ich wür - de auf die

105

'AL HAP RU TOT 'A-WAL
Pfe-nni-ge ver-zichten ha beich

106

Vict. Nag.

Hebr. YESH LI PE LE HA 'A CHIL
Deuts. a - ber ein Kind? zu er-näh-ren

107

Nag. (ARIETTA)

'OD ME 'AT YIH YE LACH PE NO SAF
Bald wirst du noch ei-nen ha - ben

12 Vict. Nag. (108)

Hebr. SCHE YITS WACH ME RA 'AW YITS RACH
Deuts. das Vor Hunger Schreit Schreit

(109) non pitched

CAD SCHE YIT PO TSE TSH 'OZ NA YICH WE HA CHA LAV YIW RACH MI SCHA
bis deine Ohren platzen und die Milch aus deinen Brüsten

Vict. Nag. (110)

Hebr. DA YICH SCHIM LI TA
Deuts. aus geht Hör auf mich Hast du dir

(111)

SATANT 'OZ NA YICH NA KI PO TAN
die Ohren ge-stopft! Rei-nige sie

Vict. Nag. (112)

Hebr. HAK SCHI WI BA 'A LECH HA BED WI LO YACH ZOR
Deuts. Hör auf mich Der Be-du-i-ne Kommt nicht mehr

(113)

C'AW RU CHO DA SCHIM MET
es sind Monate her. Tot

Vict. Nag. (114)

Hebr. MA TSA LO GUF 'A SI SI MI MESH TA
Deuts. O-der er fand ei nen saft-tigere(n) Kör-per als dei-ner Er-hat im-mer Scho

(115)

13 Vict. Nag. (115) cont'd

8:11

Hebr. HAW NA SCHIM YA FOT
Deuts. - nen Frau en ge - liebt

(116)

ACH-SCHAW HIS-TA-LEK
Jetzt ist er Weg

Vict. Nag. (116) cont'd

(117)

Hebr. GAM HISHA'IR TSA AA BE WIT NECH MI TSA RICH OD BAT CHIS CHI MA KA A CHAT
Deuts. Hin-ter-ließ eine Plage in dein Bauch Nach ei-ne Tochter

(118)

er-spare dir noch eine Plage

Vict. Nag. (118) cont'd

(119)

3:4

Hebr. HI XI KACH SO TACH SIM SCHTA YIM CHIS CHI TSA RA BE CHA YA YICH ZIR KI SO TA BA YOM
Deuts. Wer wird dich mit zwei Töchtern nehmen? Er-spare dir noch eine Sorge im Leben wirf sie an dem Tag an dem sie

Vict. Nag. (120)

Vict. Nag. (121)

Hebr. SCHE TIF KACH CHI NA YIM DOX LAK TA LIH SCHE-SCHOM IM ET DWA-RA YICH
Deuts. ih-re Augen öff-net Wehe Wehe die we den de den die dei-ne Worte

14 Vict. Nag. Nag. 122 3:4 49

Hebr. 3 3 3 HAK TA LIM LO BO CHIM KSHE
 Deuts. anhö-ren mu-ssen Die Wän - de Wei - nen nicht Wenn

Vict. Nag. 123 124 56

Hebr. ANU NY ZO CHA LOT SOW LOT
 Deuts. Wir Krie - chen (und) Lei - den

Vict. Nag. Instrumental transit to 124 125 126 127 51

4 Vict. Nag. 128 129 52

Hebr. ...
 Deuts. ...

130 ARIETTA 131 53

Hebr. MAR YAM HAR YAM CHA RI MAR YAM
 Deuts. ... komm zu-rück ...

15.

Vict. Nadj.

Handwritten musical notation on a five-line staff. The notation includes notes, rests, and bar lines. Below the staff, there are two lines of text: "Hebr." and "Deuts.". The text is written in a cursive, handwritten style.

Hebr. AL TSCH LI CHI. D TA LA YAM MAR YAM LE -
Deuts. wir-fet sie nichts ins Wa-sser

133

Vict.

hysterical $\rightarrow$ 4000

Vict. *hysterical - in Gm*

Hebr. ANI HE VE TA 'O TI RA FA 'EL LE-DAN MA SCHACH TA O TI YA BEN SA TAN

Deuts. hin hast du mich ge-bracht Rā-ffa-el. 7. 7 Wo-hin hast du mich ge-zo-gen du Teu-fels-brut.

134

Vict

non pitched ~ Sprechg -

Vict. - 1917

GE GA LIM YITS RE VU ET EI - NAI Ksche-2ER E YE LED KA TAN KOL YE MEY CHA YAT
Glu-ken de koh lan wien den mein Le-ben lang mei-ne Augensengen Wenn Im-mir ich ein Kind se-hen wer-de
Deuts. Glu-ken de koh lan wien den mein Le-ben lang mei-ne Augensengen Wenn Im-mir ich ein Kind se-hen wer-de

16 (135) con'd

Vict. Nag.

[illegible]

Vict. Nag.

Vict. Nag. $\frac{2}{4}$ (137) $\frac{2}{4}$ (138) 138

Perc 1

Perc 2

A
Lc

Vict. Naq.

ARIETTA)

139 ARIETTA

Vict. Ngg. mf

Hebr. מִן הַשָּׁמַיִם וִיכָהֵר וִיכָהֵר שְׂמַחַתִּי בְּעֵינַי
 Deuts. Vom Him-mel her Vik-tor-ia Hör-te ich ei-ne Wei-runde

140

Hebr. בְּעֵינַי וִיכָהֵר וִיכָהֵר שְׂמַחַתִּי בְּעֵינַי
 Deuts. ei-ne Wei-runde Stimm-me ruft mich aus dem Schlaf

17 Vict. Nag. (140) con'd

Hebr. HA LACH TI LE PA CHEI HA ZE WEL RA PI TI CHA WL LA
 Deuts. Ich bin zum Muth-torren ge-gan-gen Sah dein ein Bün-del

60

Vict. Nag. (142) speech (143)

Hebr. MI SCHA MA YIM VIK TOR IA EL ZE KOWACH VESCH BACH YIMACH SCHMECH
 Deuts. Vom Himmel her Vik-tor-ia Woher nimmst du die Kraft yimach Schmied

61

Vict. Nag. (144) con'd / f (145) P=130

Hebr. LO TA PI TI YA BIN TI NES GE
 Deuts. Nein Kein Irrtum Ya Binti Nes (ein Wunder) Ge

62

Vict. Nag. (146) (147) (148) (149) Nag. Con'd (150) (151)

Hebr. BEN VIK TOR IA ZAF CHAR
 Deuts. Sohn Vik-tor-ia Sohn

63

18

(152)

Vict. Nag.

Over 37

11/1 m

(4)

Cond: The Aria of Crying (Vocalize)

(156)

64

Hebr./Deutsch.

HA

?

(153)

Vict. Nag.

Hebr./Deutsch.

(160)

60

(161)

Vict. Nag.

Hebr./Deutsch.

(164)

66

(165)

Vict. Nag.

Hebr./Deutsch.

(167)

67

(168)

Vict. Nag.

Hebr./Deutsch.

(170)

30

END 68

1603 ✓ e/d 21 101

20030

21/1 m